



CiberEduca.com

Psicólogos y pedagogos al servicio de la educación

www.cibereduca.com



**V Congreso Internacional Virtual de Educación
7-27 de Febrero de 2005**

LA EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA EN LOS ALUMNOS ADULTOS

José Cuadrado Moreno
jcuamor@upo.es

Área de Filología Inglesa, Departamento de Humanidades.
Universidad Pablo de Olavide.
Sevilla, España.

Resumen

En la primera parte de esta comunicación primer lugar una introducción a la teoría de la evaluación del aprendizaje lingüístico, para cual introduzco una serie de conceptos relacionados con la teoría de la evaluación y realizo una clasificación de los diferentes tipos de pruebas lingüísticas. En la segunda parte paso a explicar el sistema norteamericano de evaluación del aprendizaje de los alumnos adultos que están participando en programas para el aprendizaje del inglés como segunda lengua mediante la presentación del marco normativo en el que se insertan los programas de enseñanza de inglés como segunda lengua para alumnos adultos y diferentes ejemplos de sistema de evaluación del aprendizaje de estudiantes adultos de inglés como segunda lengua.

Índice de contenidos

[1. Teoría de la evaluación](#)

[1.1 Un puñado de conceptos introductorios](#)

[1.1.1 El concepto de medida](#)

[1.1.2 El concepto de prueba](#)

[1.1.3 El concepto de responsabilidad](#)

[1.1.4 El concepto de evaluación](#)

[1.1.5 Propiedades esenciales de una prueba lingüística](#)

[1.2 Clasificación de las pruebas lingüísticas](#)

[2. La evaluación de los alumnos de inglés como segunda lengua adultos](#)

[2.1 Introducción: La Ley de Inversiones en Mano de Obra de 1998](#)

[2.2 El Sistema Nacional de Comunicación para la Educación de Adultos](#)

[2.2.1 Medidas del Sistema Nacional de Comunicación para la Educación de Adultos](#)

[2.2.2 El aumento educativo](#)

[2.2.2.1 Niveles de inglés como segunda lengua](#)

[2.2.2.2 Evaluación inicial](#)

[2.2.2.3 Evaluación del seguimiento](#)

[2.2.2.4 Evaluación final](#)

[2.3 Las pruebas para alumnos de inglés como segunda lengua adultos del Sistema Nacional de Comunicación](#)

[2.4 La evaluación del aprendizaje de los alumnos de inglés como segunda lengua adultos en el Estado de Massachusetts](#)

[2.4.1 Tipos de instrumentos de evaluación](#)

[2.4.2 Áreas principales de evaluación en inglés como segunda lengua](#)

[2.4.3 Evaluaciones principales](#)

[2.4.3.1 La Prueba de Destrezas Básicas en Inglés \(Basic English Skills Test, BEST\)](#)

[2.4.3.2 La prueba del Programa para el Empleo y la Educación de Arlington \(Arlington Education and Employment Program, REEP\)](#)

[2.5 La evaluación del aprendizaje de los alumnos en el Programa para el Empleo y la Educación de Arlington](#)

[2.5.1 Niveles de instrucción](#)

[2.5.2 Prueba para la ubicación](#)

[2.5.3 Prueba diagnóstica inicial](#)

[2.5.4 Evaluación del progreso](#)

[2.5.5 Evaluación al final del ciclo instructivo](#)

[3. Bibliografía](#)

1. TEORÍA DE LA EVALUACIÓN

1.1 Un puñado de conceptos introductorios

1.1.1 El concepto de medida

Según Bachman (1990: 18), la **medida** en las ciencias sociales es “the process of quantifying the characteristics of persons according to explicit procedures and rules”. Cuando evaluamos la competencia lingüística de un alumno, asignamos números a atributos y capacidades mentales que sólo pueden ser observados indirectamente, como la aptitud, la motivación, la dependencia/independencia del campo, la actitud, la fluidez oral o la comprensión lectora. Bachman (1990: 19) parte de los siguientes principios:

1. Se pueden distinguir varios grados (*degrees*) dentro de una capacidad.
2. Estos grados están asociados a tareas o ejecuciones de dificultad o complejidad creciente.

1.1.2 El concepto de prueba

Brendan Carroll (1968) definió una **prueba educativa** (*educational test*) como “a procedure designed to elicit certain behaviour from which one can make inferences about certain characteristics of an individual”.¹ Bachman (1990: 20) definió una **prueba** (*test*) como “a measurement instrument designed to elicit a specific sample of an individual’s behavior”. Bachman (1990: 21) subraya la importancia de la obtención de una conducta específica:

It is precisely because any given sample of language will not necessarily enable the test user to make inferences about a given ability that we need language tests. That is, the inferences and uses we make of language test scores depend upon the sample of language use obtained. Language tests can thus provide the means for more carefully focusing on the the specific language abilites that are of interest.

1.1.3 El concepto de responsabilidad

El *Dictionary of Student Outcome Assessment* asigna tres conceptos al términos **responsabilidad** (*accountability*): “Use of results for program continuance/discontinuance; the public reporting of student, program, or institutional data to justify decisions or policies; using results to determining

¹ Cit. en Bachman (1990: 20).

funding”. Referido al ámbito de la educación, ha sido definida como la idea de hacer responsables de los resultados a los centros educativos, a las administraciones educativas, a los educadores y a los estudiantes.

En las reformas educativas americanas actuales destaca el concepto de responsabilidad, que Robert L. Linn (2000: 8) relaciona con, entre otros, los siguientes aspectos:

1. El establecimiento de enfoques de la evaluación basados en las ejecuciones.
2. El desarrollo y uso de normas de contenidos, que constituyen la base de la evaluación y la responsabilidad.
3. El establecimiento de normas para las ejecuciones exigentes.
4. El establecimiento de mecanismos de responsabilidad para las escuelas, profesores y, a veces, a los alumnos.

1.1.4 El concepto de evaluación

Carol H. Weiss (1972) definió la **evaluación** como “the systematic gathering of information for the purpose of making decisions”.² César Coll (1991: 125) la definió como

un conjunto de actuaciones previstas en el Diseño Curricular mediante las cuales es posible ajustar progresivamente la ayuda pedagógica a las características y necesidades de los alumnos y determinar si se han cumplido o no, y hasta qué punto, las intenciones educativas que están en la base de dicha ayuda pedagógica.

Por tanto, según Coll (1991: 125), la evaluación tiene dos funciones:

1. “Ajustar la ayuda pedagógica a las características individuales de los alumnos mediante aproximaciones sucesivas”. Según Coll (1991: 125-126), esta función incluye a su vez dos subfunciones:
 1. “Conocer las características de los mismos [los alumnos] susceptibles de interactuar con dicha ayuda [pedagógica que se ofrecerá a los alumnos]” (**evaluación inicial**) (Coll, 1991: 125).
 2. Evaluar “el proceso de aprendizaje con el fin de proporcionar la ayuda pedagógica más adecuada en cada momento” (**evaluación formativa**) (Coll, 1991: 126). Harris/McCann (1994: 90) definen la **evaluación formativa** (*formative assessment*) como un “type of assessment which feeds back into learning and gives the learner information on his/her progress throughout a course thus helping him/her to be a more efficient learner”.
2. “Determinar el grado en que se han conseguido las intenciones del proyecto” (**evaluación sumativa**). Harris/McCann (1994: 93) definen la **evaluación sumativa** (*summative assessment*) como un “type of assessment which aims to measure students’ performance at the end of a period of study” y para Coll (1991: 127) la **evaluación sumativa** “consiste en medir los resultados de dicho aprendizaje para cerciorarse de que alcanzan el nivel exigido”.

En lo que sigue sólo nos vamos a centrar en la evaluación del aprendizaje de los alumnos con una aptitud limitada en una segunda lengua.

² Cit. en Bachman (1990: 22).

La evaluación está compuesta de dos componentes: (1) información, y (2) juicios de valor, o decisiones. La información relevante para la evaluación puede ser cualitativa (sin medida) o cuantitativa (con medida). La información cualitativa puede ser obtenida a partir de observaciones de muchas maneras diferentes: lista de comprobación de ejecuciones, lista de observaciones, informes narrativos de la ejecución de la clase, informes de alumnos sobre sí mismos, etc. La información cuantitativa puede incluir medidas como la calificación en una prueba, el puesto en la clase, la calificación del profesor y la autocalificación.³

El proceso de evaluación no implica necesariamente someter a un alumno a pruebas. Ni una prueba necesariamente tiene un fin evaluador: las pruebas a menudo son utilizadas como un medio para motivar a los estudiantes a estudiar.

1.1.5 Propiedades esenciales de una prueba lingüística

La consideración más importante cuando se diseña una prueba es su utilidad, que Bachman/Palmer (1996: 38) definen en función de seis propiedades:

1. La **fiabilidad** (la consistencia de la medida). Una calificación fiable será consistente aunque varíen otras características de la situación de la prueba (Bachman/Palmer, 1996: 19).
2. La **validez de una prueba**, “the ongoing process of demonstrating that a particular interpretation of test scores is justified” (Bachman/Palmer, 1996: 39). “The justification that we need to provide is ... evidence that the test score reflects the area of language ability we want to measure, and very little else” (Bachman/Palmer, 1996: 39).
3. La **autenticidad**, “the degree of correspondence of the characteristics of a given language test task to the characteristics of a TLU task” (Bachman/Palmer, 1996: 39).
4. La **interactividad**, “the extent and type of involvement of the test taker’s individual characteristics in accomplishing a test task” (Bachman/Palmer, 1996: 25).
5. El **impacto** “on society and educational systems and upon the individuals within those systems” (Bachman/Palmer, 1996: 29).
6. La **factibilidad** (*practicality*), “the relationship between the resources that will be required in the design, development, and use of the test and the resources that will be available for these activities” (Bachman/Palmer, 1996: 39).

La importancia relativa de estas propiedades varía de una situación de evaluación a otra, lo cual quiere decir que la utilidad de una prueba sólo puede ser evaluada en relación a situaciones concretas y que la ponderación de estas propiedades sólo puede ser determinada para una prueba concreta.

1.2 Clasificación de las pruebas lingüísticas

Las pruebas en un programa educativo se utilizan para obtener información que es utilizada posteriormente para tomar una decisión, es decir, para la evaluación. Un **programa educativo** es, en su sentido más amplio, “any situation in which one or more persons are engaged in teaching and learning” (Bachman, 1990: 54).

La utilización de las pruebas como fuente de información para la evaluación está basada en tres supuestos:

1. La información sobre los resultados es esencial para la educación formal efectiva.

³ Bachman (1990: 54-55).

2. Es posible mejorar el aprendizaje y la enseñanza por medio de cambios apropiados en el programa educativo, basados en la retroalimentación.
3. Los resultados de un programa son medibles.

Bachman (1990: 70) utiliza cinco criterios diferentes para clasificar las pruebas lingüísticas:

1. La **decisión** que se debe tomar a partir de la información proporcionada por la prueba:

1. Decisión de admisión:

1. **Prueba de selección** (*selection test*) o **ingreso** (*entrance test*): determinar si “whether or not they [students] should enter the program”.
2. **Prueba de idoneidad** (*readiness test*): la finalidad es “to determine whether or not students are ready for instruction”.

2. Decisión con respecto al nivel de instrucción adecuado o la área en la que se necesita instrucción:

1. **Prueba para la ubicación**: la finalidad es agrupar a los alumnos homogéneamente en función de factores como el nivel de capacidad lingüística, la aptitud lingüística (*language aptitude*), las necesidades, y la especialización profesional o académica. Probablemente el criterio más utilizado para realizar los agrupamientos es el nivel de capacidad lingüística, por lo que frecuentemente la prueba para la ubicación mide la capacidad lingüística del estudiante.
2. **Prueba diagnóstica**: la finalidad es diagnosticar las áreas fuertes y débiles del alumno con el fin de determinar tipos y niveles adecuados de enseñanza y actividades de aprendizaje.

3. Decisión sobre el modo en que el individuo debería avanzar en el programa o el grado en que el individuo está alcanzando los objetivos del programa:

1. **Prueba del progreso**: “Type of test which aims to find out how well students have grasped the learning objectives over a particular period of time such as a month, a term or a year or over a number of course modules” (Harris/McCann, 1994:).
2. **Prueba de aprovechamiento** (*achievement test / attainment test*): Prueba basada en el contenido de un curso.
3. **Prueba de dominio**: Prueba utilizada para determinar si el estudiante domina o no el contenido del curso.

2. El **contenido** sobre el que la prueba está basada:

1. **Prueba de aptitud** (*proficiency test*): Prueba basada en una teoría de la aptitud lingüística.
2. **Prueba de aprovechamiento** (*achievement test*): Prueba basada en un dominio específico del contenido, generalmente proporcionado por el temario (*syllabus*) de un curso.

3. El marco de referencia

1. **Pruebas que utilizan como marco de referencia la ejecución de un determinado grupo de individuos** (*norm*) (*norm-referenced tests*): “Test scores are interpreted in relation to the performance of a particular group of individuals” (Bachman, 1990: 72). Normalmente, el grupo normal es un grupo grande de individuos similares a los individuos para los que se diseña la prueba. El grupo normal realiza la prueba y las características de la ejecución de este grupo (*norms*) son utilizadas como punto de referencia para interpretar la ejecución de otros estudiantes que también realizan la prueba. Las características de la ejecución (o normas) más utilizadas son la media y la desviación estándar.
2. **Pruebas que toman como marco de referencia un criterio** (*criterion-referenced tests*): Las pruebas que toman como marco de referencia un criterio son diseñadas para que el usuario de la prueba interprete una calificación con referencia a un nivel de capacidad o dominio de contenido utilizado como criterio. Un ejemplo sería el caso en el que los estudiantes son evaluados en relación al dominio relativo de dominio del contenido del curso. Las preocupaciones fundamentales cuando se desarrolla una pruebas que toma como marco de referencia un criterio son:
 - a. que la prueba represente adecuadamente el nivel de capacidad utilizado como criterio o el dominio del contenido.
 - b. Que la prueba sea sensible a los niveles de capacidad o grados de dominio de los diferentes componentes de ese dominio.

La condición necesaria para el desarrollo de una prueba que toma como marco de referencia un criterio es la especificación de un nivel de capacidad o dominio de contenido. El nivel de capacidad o el dominio de contenido constituyen el criterio.

Las dos diferencias principales entre las pruebas que utilizan como marco de referencia la ejecución de un determinado grupo de individuos y las pruebas que toman como marco de referencia un criterio radican en:

1. Su diseño, construcción y desarrollo: Las pruebas que utilizan como marco de referencia la ejecución de un determinado grupo de individuos son diseñadas y desarrolladas para maximizar las distinciones entre los alumnos, lo cual significa que los ítems serán seleccionados en función de lo bien que permiten diferenciar a los individuos que hacen bien el examen de los individuos que los hacen mal. Las pruebas que toman como marco de referencia un criterio son diseñadas para ser representativas de niveles especificados de capacidad o dominios de contenido y los ítems serán seleccionados en función del grado de adecuación en la representación de estos niveles de capacidad o dominios de contenido.
2. Las escalas que proporcionan y la interpretación de estas escalas: Mientras que las calificaciones en una prueba que utilizan como marco de referencia la ejecución de un determinado grupo de individuos son interpretadas en referencia a la ejecución de otros individuos en la prueba, las pruebas que toman como marco de referencia un criterio son interpretadas como indicadores de un nivel de capacidad o grado de dominio del dominio de contenido.

4. El procedimiento para calificar

Las pruebas “subjetivas” se oponen a las pruebas “objetivas” por su procedimiento de calificación. En una **prueba objetiva** la corrección de la respuesta del alumno está determinada enteramente por criterios predeterminados de tal modo que no se exige ningún juicio a los calificadores (por ejemplo, una prueba de elecciones múltiples). En una **prueba subjetiva** el calificador debe juzgar la corrección de la respuesta a partir de su interpretación subjetiva de los criterios de calificación (por ejemplo, prueba oral calificada con una escala de calificaciones).

5. El método de evaluación

Las pruebas pueden ser clasificadas en función del método utilizado para obtener las ejecuciones: elecciones múltiples, dictado, ejercicios para rellenar, textos con huecos, ensayos, etc. Según Bachman (1990: 77), estos métodos tan comunes son, en realidad, combinaciones diferentes de diferentes aspectos: instrucciones, tipos de entrada y tipos de tareas. La descripción de estas propiedades (“facetas”) es, en opinión de Bachman (1990: 77), un modo más preciso de describir y distinguir los diferentes métodos de evaluación.

2. LA EVALUACIÓN DE LOS ALUMNOS DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA ADULTOS

En lo que sigue voy a presentar el sistema que se utiliza en Estados Unidos para la evaluación del aprendizaje de los alumnos adultos con una aptitud limitada en inglés.

2.1 Introducción: La Ley de Inversiones en Mano de Obra de 1998

Durante la década de los 90 en Estados Unidos se empezó a prestar mucha atención a la responsabilidad de los programas federales. Durante estos años, todos los programas financiados con fondos públicos y las administraciones se enfrentaron a peticiones crecientes de demostrar que habían cumplido los fines impuestos por la legislación y que resultaban útiles a sus destinatarios. La Ley de Inversiones en Mano de Obra de 1998 (*Workforce Investment Act of 1998*) (sección 231 (e)) establece que la administración que realiza subvenciones o contratos debe tener en cuenta:

1. El grado en que la entidad organizadora establece objetivos medibles para los resultados de los participantes.
2. La efectividad pasada de la entidad organizadora en la mejora de las destrezas de alfabetización de los adultos y las familias y, después de un año, el éxito de la entidad organizadora en el cumplimiento de las medidas de las ejecuciones, especialmente con respecto a los adultos con un nivel de alfabetización más bajo.
3. El compromiso de la entidad organizadora en servir a los individuos de la comunidad que más necesitan los programas de alfabetización.
4. Si el programa:
 - A. Tiene la suficiente intensidad o duración que permita que los participantes obtengan el aumento de aprendizaje suficiente.
 - B. Utiliza prácticas instructivas que la investigación ha demostrado que es efectiva.

5. Si las actividades están basadas en una base sólida de investigación y práctica educativa efectiva.
6. Si las actividades emplean avances en la tecnología.
7. Si las actividades permiten el aprendizaje en contextos de la vida real...
8. Si las actividades están realizadas por instructores, orientadores y administradores bien formados.
9. Si las actividades se coordinan con recursos disponibles en la comunidad...
10. Si las actividades ofrecen horarios flexibles y servicios de apoyo...
11. Si las actividades tienen un sistema de gestión de la información de calidad que permita comunicar los resultados de los participantes y controlar la ejecución del programa en relación a medidas de ejecución establecidas por la administración, y
12. Si las comunidades locales han manifestado la necesidad de programas de alfabetización en inglés adicionales.

2.2 El Sistema Nacional de Comunicación para la Educación de Adultos

El Sistema Nacional de Comunicación para la Educación de Adultos (*National Reporting System for Adult Education*) es un “project to develop an accountability system for the Federally funded adult education program” (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, 2001: 1).

2.2.1 Medidas del Sistema Nacional de Comunicación para la Educación de Adultos

Según el U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy (2001: 3), el Sistema Nacional de Comunicación distingue dos tipos de medidas:

1. Las **medidas principales** (*core measures*), que se realizan a todos los estudiantes de la educación de adultos que reciben 12 o más horas de programa.
2. Las **medidas secundarias** incluyen medidas de resultados adicionales relacionadas con el empleo, la familia y la comunidad que los responsables creen que son importantes para comprender y evaluar los programas de educación de adultos.

El SNC distingue tres tipos de medidas principales:

1. Las **medidas de resultados** (*outcome measures*), como el aumento educativo, la entrada en el mercado de trabajo, la concesión de un título de educación secundaria o la entrada en la educación o formación postsecundaria.
2. Las medidas descriptivas.
3. Las medidas de participación.

2.2.2 El aumento educativo

Como hemos visto, el aumento educativo es una medida de resultados que utiliza el Sistema Nacional de Comunicación. El Departamento de Educación (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, 2001: 13) define el **aumento educativo** como “learner completes or advances one or more educational functioning levels from starting level measured on entry into the program”.

2.2.2.1 Niveles de inglés como segunda lengua

El SNC distingue seis niveles de inglés como segunda lengua (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, 2001: 17-18):

1. Alfabetización inicial.
2. Inglés como segunda lengua principiante.
3. Inglés como segunda lengua intermedio bajo.
4. Inglés como segunda lengua intermedio alto.
5. Inglés como segunda lengua avanzado bajo.
6. Inglés como segunda lengua avanzado alto.

Tabla 1: Descriptores de los niveles de inglés como segunda lengua (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education, 2001: 17).

DESCRIPTORES DE LOS NIVELES DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA			
Nivel del Aprendiz	Destrezas oral y auditiva	Lectura y escritura básicas	Destrezas funcionales y el lugar de trabajo
Alfabetización Inicial	El individuo no habla ni comprende el inglés, o comprende sólo palabras o frases aisladas.	El individuo no tiene destrezas (o tiene destrezas mínimas) de lectura o escritura en ninguna lengua. Quizá comprende poco o no comprende la correspondencia grafema – lenguaje oral y puede tener dificultades cuando utiliza un instrumento de escritura.	El individuo funciona mínimamente o no funciona en absoluto en inglés y sabe comunicarse sólo por medio de gestos o de unas cuantas palabras aisladas, como el nombre y otra información personal; quizás reconoce señales o símbolos comunes (por ejemplo, la señal de stop, logos de los productos); sólo puede ocupar empleos muy rutinarios del nivel más bajo que no exigen comunicación oral o escrita en inglés. No conoce ni utiliza los ordenadores o la tecnología.
Inglés como Segunda Lengua Principiante	El individuo comprende palabras utilizadas frecuentemente en contexto y expresiones muy simples articuladas muy lentamente y con repetición; hay poca producción comunicativa y sólo en las situaciones más rutinarias; poco o ningún control de la gramática básica; las necesidades de supervivencia pueden ser comunicadas de un modo sencillo, y comprende un poco las preguntas simples.	El individuo reconoce, lee y escribe números y letras, pero comprende de un modo limitado textos conectados y puede necesitar releer frecuentemente; sabe escribir un número limitado de palabras visión y palabras y oraciones familiares, quizá también sabe escribir oraciones y expresiones sencillas, incluyendo mensajes muy simples. Sabe escribir información personal básica. La escritura narrativa está desorganizada y no es clara; utiliza inconsistentemente la puntuación simple (por ejemplo, puntos, comas, signos de interrogación); contiene errores frecuentes en la ortografía.	El individuo funciona con dificultad en situaciones relacionadas con necesidades inmediatas y en situaciones sociales limitadas; tiene capacidades comunicativas orales simples utilizando expresiones repetidas y aprendidas; quizá necesita repetición frecuente; sabe proporcionar formas comunes de información personal; sabe reconocer formas comunes de escritura que se hallan en el hogar y en el entorno, como etiquetas y nombres de productos; puede ocupar empleos del nivel más bajo que exigen sólo la comunicación escrita u oral en inglés más básica y en los que las tareas pueden ser demostradas. Existe un conocimiento/experiencia mínimo de utilización de ordenadores o

			tecnología.
Inglés como Segunda Lengua Intermedio Bajo	El individuo comprende expresiones simples aprendidas y expresiones nuevas limitadas que contienen vocabulario familiar articuladas lentamente con repetición frecuente; sabe preguntar y responder preguntas que utiliza esas expresiones; sabe expresar necesidades de supervivencia básicas y participar en algunas conversaciones sociales rutinarias, aunque con dificultad; controla un poco la gramática básica.	El individuo sabe leer material simple sobre temas comunes y comprender oraciones simples o compuestas en párrafos independientes o conectados que contienen vocabulario familiar; sabe escribir notas simples y mensajes sobre situaciones familiares, pero carece de claridad y centro de atención. La estructura de las oraciones carece de variedad, pero muestra control de la gramática básica (por ejemplo, los tiempos verbales presentes y futuros) y un uso consistente de la puntuación (por ejemplo: puntos, mayúsculas).	El individuo sabe interpretar instrucciones, horarios, señales y mapas simples; saber rellenar impresos simples, pero necesita apoyo en algunos documentos que no están simplificados; puede ocupar empleos rutinarios del nivel más bajo que conllevan algo de comunicación oral o escrita en inglés, pero en los que las tareas pueden ser mostradas. El individuo puede utilizar programas de ordenador y sabe ejecutar una secuencia de tareas rutinarias cuando se le dan instrucciones utilizando la tecnología (por ejemplo, la máquina de faxes, el ordenador). perform a sequence of routine tasks given directions using technology (e.g., fax machine, computer).

2.2.2.2 Evaluación inicial

Cuando el alumno comienza el programa, se determina el **nivel de inglés como segunda lengua** del aprendiente mediante un procedimiento de evaluación uniforme y estandarizado aprobado por el Estado. El procedimiento de evaluación puede ser una prueba uniforme o una evaluación de las ejecuciones con protocolos de calificación uniformes (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, 2001: 14).

No es obligatorio que el programa evalúe al aprendiente en todas las áreas, pero la evaluación debería realizarse en las áreas en las que se centrará la instrucción. Si el estudiante tiene un nivel diferente en cada área, se debería utilizar el nivel funcional más bajo para la ubicación inicial. El Departamento de Educación proporciona calificaciones de referencia para cada nivel en algunas pruebas (cf. Tabla). Según el Departamento de Educación, no es necesario que se utilicen estas pruebas para evaluar al aprendiente (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, 2001: 13, 19).

2.2.2.3 Evaluación del seguimiento

Después de un periodo de instrucción o tiempo predeterminado por cada estado, el programa realiza **evaluaciones de seguimiento** (*follow-up assessments*) de los estudiantes en las áreas y utiliza los descriptores de los niveles funcionales para determinar si el estudiante ha avanzado uno o más niveles o si está progresando dentro del mismo nivel (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, 2001: 7).

El Estado selecciona el método de evaluación de los estudiantes utilizado dentro del estado y los procedimientos para la evaluación del progreso. Los estados pueden utilizar niveles educativos y descriptores de áreas de destrezas adicionales, si son compatibles con los niveles y destrezas del SNC (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, 2001: 7).

2.2.2.4 Evaluación final

Para determinar el aumento, el aprendiente debería ser evaluado por lo menos una vez después de un periodo de instrucción normal, al final de la clase o al final del año, según determine el estado. Si se realiza más de una evaluación, se debería utilizar la última evaluación para determinar el avance o la conclusión (*completion*). Se registra un “avance” o una “conclusión” (*completion*) si, según una evaluación, el estudiante tiene destrezas de uno o más niveles superiores al nivel de entrada en las áreas que se utilizaron inicialmente para la ubicación (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, 2001: 19).

2.3 Las pruebas para alumnos de inglés como segunda lengua adultos del Sistema Nacional de Comunicación

Los estados y los programas pueden utilizar el procedimiento de evaluación que deseen, si los procedimientos están estandarizados del mismo modo para todos los programas (es decir, utilizados consistentemente y con fiabilidad en los programas y producen medidas observables).

Para ayudar en la ubicación, el Departamento de Estado ha proporcionado las calificaciones de referencia (*benchmark*) de diversas pruebas para los diferentes niveles (*cf.* Tabla 2). Las pruebas incluidas son:

1. El **Sistema Comprensivo de Evaluación de Estudiantes Adultos** (Destrezas Vitales) (*Comprehensive Adult Student Assessment System, CASAS—Life Skills*).
2. Los **Niveles de Ejecución de los Estudiantes en Inglés como Segunda Lengua** (*Student Performance Levels (SPL) for ESL*) en las destrezas oral y lectora.
3. La **Prueba Básica de Destrezas en Inglés como Segunda Lengua** (Basic English Skills Test (BEST) for ESL) (calificaciones orales).

Tabla 2: Calificaciones de referencia para algunos niveles de inglés como segunda lengua en algunas pruebas (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education, 2001: 17).

Nivel del aprendiente	Sistema Comprensivo de Evaluación de Estudiantes Adultos (Destrezas vitales)	Prueba de las Destrezas Básicas en Inglés como Segunda Lengua (Oral)	Prueba de las Destrezas Básicas en Inglés como Segunda Lengua (Alfabetización)
Alfabetización	180 o menos	0-15	0-7

Inicial			
Inglés como Segunda Lengua Principiante	181-200	16-41	8-46
Inglés como Segunda Lengua Intermedio Bajo	201-210	42-50	47-53

El Departamento de Educación proporciona estas calificaciones como ejemplo de cómo los estudiantes de cada nivel ejecutarían esas pruebas. Además, las pruebas no miden necesariamente las mismas habilidades (U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, 2001: 19).

2.4 La evaluación del aprendizaje de los alumnos de inglés como segunda lengua adultos en el Estado de Massachusetts

2.4.1 Tipos de instrumentos de evaluación

El Departamento de Educación del Estado de Massachusetts (Massachusetts Department of Education/Adult and Community Learning Services, 2003a) distingue dos tipos de instrumentos de evaluación:

1. **Evaluaciones principales** (*primary assessments*), que los programas utilizan para comunicar el aumento educativo (*educational gain*) al Departamento de Educación.
2. Otros instrumentos de evaluación que los programas utilizan para apoyar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

2.4.2 Áreas principales de evaluación en inglés como segunda lengua

El Departamento de Educación del Estado de Massachusetts ha establecido que dos de las **áreas principales de evaluación** son:

1. Inglés como Segunda Lengua (Destrezas Oral y Auditiva).
2. Inglés como Segunda Lengua (Escritura) (sólo se utilizarán de momento instrumentos para la evaluación de la escritura hasta que no se seleccionen y desarrollen instrumentos fiables y válidos).

En febrero del 2001 se creó el Grupo de Trabajo sobre Responsabilidad en las Ejecuciones, que durante varios meses revisó diferentes instrumentos de evaluación y evaluó el grado en que las pruebas se ajustaban a los objetivos de aprendizaje de los currículos de Inglés para Hablantes de Lenguas. El Grupo de Trabajo concluyó que se debían seleccionar y desarrollar pruebas estandarizadas y evaluaciones de las ejecuciones que se ajustaran claramente a los objetivos de los currículos. Según el Departamento de Educación de Massachusetts (2003a), en Massachusetts se evaluarán uniformemente en todo el estado algunos objetivos de:

1. Comunicación Oral (ahora el componente (*strand*) Destrezas Oral y Auditiva).
2. Comunicación Escrita (ahora el componente Lectura y Escritura).
3. Estructura y Mecánica Lingüísticas.

El Departamento de Educación (Massachusetts Department of Education/Adult and Community Learning Services, 2003) considera que dos instrumentos de evaluación basados en las ejecuciones que se ajustan bastante bien al Currículo de Massachusetts de Inglés para Hablantes de Otras Lenguas:

1. Para las destrezas *oral y auditiva*: la prueba BEST (Basic English Skills Test) (Sección de Entrevista Oral), versiones B y C.
2. Para la destreza de la *escritura*: la prueba REEP para la *escritura*.

El Grupo de Trabajo no ha recomendado un instrumento de evaluación para la lectura en Inglés para Hablantes de Otras Lenguas.

2.4.3 Evaluaciones principales

2.4.3.1 La Prueba de Destrezas Básicas en Inglés (Basic English Skills Test, BEST)

La prueba BEST es una prueba basada en las ejecuciones⁴ que su creador, el Center for Applied Linguistics (s.f.), define como una “measurement tool designed for adult ESL learners at the survival and pre-employment skills level”, que según Massachusetts Department of Education/Adult and Community Learning Services (2003b) equivalen a los niveles de aptitud del estudiante 0-5 del Sistema Nacional de Comunicación. Si es probable que el alumno alcance el nivel 6 durante el año, entonces el Departamento de Educación recomienda utilizar la prueba REEP con el alumno todo el año (Massachusetts Department of Education/Adult and Community Learning Services, 2003b).

En Massachusetts el Departamento exige utilizar la prueba BEST para evaluar el componente Destrezas Oral y Auditiva del Inglés como Segunda Lengua (Massachusetts Department of Education/Adult and Community Learning Services, 2003b).

La prueba BEST consta de dos secciones, que son calificadas separadamente:

1. La Sección de la Entrevista Oral, que proporciona calificaciones para las siguientes destrezas:
 1. Comunicación.
 2. Fluidez.
 3. Pronunciación.
 4. Comprensión auditiva.
2. La Sección de las Destrezas de Alfabetización, que no es utilizada en el Estado de Massachusetts.

La Sección de la Entrevista Oral es una entrevista administrada individualmente de aproximadamente 15-20 minutos. La entrevista consta de una serie de tareas de producción y comprensión oral similares a las de la vida real. Las actividades incluyen decir la hora, preguntar direcciones, seguir instrucciones, contar dinero para comprar cosas, comprobar el cambio y conversar socialmente (Massachusetts Department of Education/Adult and Community Learning Services, 2003b) (*cf.* Tabla 3).

⁴ “An assessment that requires students to generate a response to a question rather than choose from a set of responses provided to them” (System for Adult Basic Education Support, s.f.).

Ilustración 2: Prueba de las Destrezas Básicas en Inglés (BEST) (Sección de la Entrevista Oral).

PRUEBA DE LAS DESTREZAS BÁSICAS EN INGLÉS (BEST)	
Sección de la Entrevista Oral	
Elemento	Destrezas Oral y Auditiva
Niveles de Aptitud del Estudiante	0-5
Duración	15-20 minutos
Administración	Individual
Descripción	Serie de actividades de producción y comprensión orales similares a las de la vida real.
Ejemplos de actividades	Decir la hora, preguntar direcciones, seguir instrucciones, contar dinero para comprar cosas, comprobar el cambio, conversar socialmente.

A continuación presento las notas de corte para la prueba BEST en la Tabla 4.

Tabla 4: Notas de corte para la Prueba de las Destrezas Básicas en Inglés (BEST).

TABLA DE EQUIVALENCIAS UTILIZANDO LA PRUEBA DE DESTREZAS BÁSICAS EN INGLÉS (BEST) (DESTREZAS ORAL Y AUDITIVA)		
CALIFICACIÓN EN LA PRUEBA	NIVEL DE APTITUD DEL ESTUDIANTE	NIVEL DEL SISTEMA NACIONAL DE COMUNICACIÓN
0 - 8	0	Alfabetización inicial
9 - 15	1	
16 - 28	2	Inglés como Segunda Lengua Inicial
29 - 41	3	
42 - 50	4	Inglés como Segunda Lengua Intermedio Bajo
51 - 57	5	Inglés como Segunda Lengua Intermedio Alto
58 - 64	6	Inglés como Segunda Lengua Avanzado Bajo
65+	7	Inglés como Segunda Lengua Avanzado Alto

2.4.3.2 La prueba del Programa para el Empleo y la Educación de Arlington (Arlington Education and Employment Program, REEP)

La prueba REEP es una prueba de escritura basada en las ejecuciones en los niveles de aptitud del estudiante de los niveles 2 a 8 (Massachusetts Department of Education/Adult and Community Learning Services, 2003c). Si es probable que el alumno alcance el nivel 6 durante el año, entonces el Departamento de Educación recomienda utilizar la prueba REEP con el

alumno todo el año (Massachusetts Department of Education/Adult and Community Learning Services, 2003b).

En Massachusetts el Departamento de Educación exige utilizar la prueba REEP para evaluar el componente Escritura del Inglés como Segunda Lengua (Massachusetts Department of Education/Adult and Community Learning Services, 2003c).

El Programa para el Empleo y la Educación de Arlington desarrolló la prueba de escritura REEP para evaluar los aumentos de aprendizaje en escritura de los estudiantes de inglés que hablan otras lenguas. La prueba consiste en proporcionar una serie de respuestas escritas breves cronometradas a una serie de “estímulos” (*prompts*). Las pruebas son calificadas utilizando una escala que mide la capacidad de escritura en la lengua inglesa, que va desde 0 (sin capacidad de escritura) a 6 (casi fluidez) en cinco áreas:

1. Contenido y vocabulario.
2. Organización y desarrollo.
3. Estructura.
4. Mecánica.
5. Voz.

Tabla 5: Prueba del Programa para el Empleo y la Educación de Arlington (REEP) (Escritura)

PRUEBA DEL PROGRAMA PARA EL EMPLEO Y LA EDUCACIÓN DE ARLINGTON (REEP)	
Componente	Escritura
Niveles de Aptitud del Estudiante	2-8
Duración	30 minutos
Administración	A toda la clase
Descripción	Una serie de respuestas escritas de 30 minutos para una serie de tareas.

Ilustración 3: Notas de corte para la Prueba de Escritura del Programa para el Empleo y la Educación de Arlington.

CALIFICACIÓN EN LA PRUEBA	NIVEL	NIVEL DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA (SISTEMA NACIONAL DE COMUNICACIÓN)
0		Alfabetización inicial
1 – 1.2 1.3 – 1.6 1.7 – 2.6		Inicial
2.7 - 3.6		Intermedio Bajo
3.7 - 4.6		Intermedio Alto
4.7 - 5.2 5.3 – 5.6		Avanzado Bajo
5.7 – 6.0		Avanzado Alto

2.5 La evaluación del aprendizaje de los alumnos en el Programa para el Empleo y la Educación de Arlington

El **Programa para la Educación y el Empleo** es un programa de inglés como segunda lengua para inmigrantes y refugiados adultos que viven y trabajan en el condado de Arlington, Virginia. El programa ofrece clases de inglés en varios niveles que ayudan a que los adultos utilicen la lengua inglesa mientras actúan como padres, trabajadores y miembros de la comunidad.

2.5.1 Niveles de instrucción

El programa consta de nueve niveles de instrucción (*vide* Tabla 7). Cada nivel está diseñado para 120-180 horas de instrucción.

1. Niveles para estudiantes principiantes: 100, 150, 200, 250.
2. Niveles para estudiantes intermedios: 300, 350, 400, 450.
3. Niveles para estudiantes avanzados: 500, 550 (*vide* Tabla 8).

Tabla 7: Niveles de instrucción del Programa para el Empleo y la Educación de Arlington.

<i>NIVELES DE INSTRUCCIÓN</i>
100
150
200
250
300
350
400
450
500
550

Tabla 4: Niveles de instrucción del Programa para el Empleo y la Educación de Arlington según nivel de capacidad lingüística del estudiante.

<i>Nivel de capacidad lingüística del estudiante</i>	<i>Niveles de instrucción del Programa para el Empleo y la Educación de Arlington</i>
Principiante	100, 150, 200, 250

Intermedio	300, 350, 400, 450
Avanzado	500, 550

El número de niveles por los que el estudiante debe pasar depende de varios factores:

1. El nivel de ubicación inicial.
2. El nivel educativo y las destrezas de alfabetización del estudiante.
3. El progreso del estudiante.

Si os fijáis, todos los cursos acaban en 00 o 50. Un estudiante que se matricula en un nivel 50 (150, 250, 350, 450, 550) tiene más probabilidades de pasar al siguiente nivel. Un estudiante que se matricula en un nivel 00 (100, 200, 300, 400) puede pasar a todos los niveles, aunque normalmente no se matricula en un nivel 550, que está más orientado hacia el mundo académico.

Un estudiante con un nivel educativo bajo y/o destrezas de alfabetización bajas suele pasar por todos los niveles, a veces dos veces. Normalmente les cuesta trabajo desarrollar las destrezas de escritura para el nivel 450. Muchos repiten el 400 o salen del programa antes del 400.

El estudiante que es ubicado en un nivel 50 (150, 250, 350, 450, 550) tiene más probabilidades de omitir los niveles 00, pasar a los niveles 50 y repetir menos niveles. Por tanto, estos estudiantes tienden a completar el programas más deprisa (*vide* Tabla 9).

Tabla 5: Progreso típico de un estudiante desde el nivel inicial en función de su nivel educativo y/o destrezas de alfabetización.

Estudiantes con un nivel educativo bajo y/o destrezas de alfabetización bajas	Estudiantes de nivel universitario y/o destrezas de alfabetización elevadas
Ubicación inicial: 100	Ubicación inicial: 150
Progreso posterior: 150	Progreso posterior: 250
200	350
250	450
300	550
350	
400	
450	

Los estudiantes eligen temas como la salud, el empleo, los bancos, el transporte, etc. para determinar el contexto en el que desarrollarán sus destrezas lingüísticas. Mientras los estudiantes aprenden destrezas lingüísticas, también aprenden a acceder, evaluar y utilizar información de recursos de una amplia gama de contextos de destrezas vitales y de varias maneras, incluyendo los ordenadores e Internet.

Cada nivel tiene de 8 a 10 unidades. Cada unidad exige una media de 20 horas de instrucción. Durante el ciclo de 12 semanas, no se espera que el profesor trate todas las unidades. Por medio de una unidad llamada “Empezando”, los profesores y los estudiantes priorizan unos

objetivos y contenidos para ese ciclo. Los profesores normalmente dan 6 o siete unidades durante 120-180 horas de instrucción.

2.5.2 Prueba para la ubicación

Los nuevos estudiantes son evaluados antes de la matriculación para determinar la ubicación en uno de los nueve Niveles de Instrucción del programa.

Los instrumentos de evaluación que se utilizan son:

1. La prueba oral de la Prueba para las Destrezas Básicas en Inglés (versión breve).
2. Las pruebas escritas para la ubicación del Programa.

Además de los resultados de estas dos pruebas, también se utilizan los siguientes criterios para la ubicación:

1. Nivel educativo.
2. Edad.
3. Tiempo en Estados Unidos.
4. Experiencia anterior en el Programa o en otros programas similares.

2.5.3 Prueba diagnóstica inicial

Durante las dos primeras semanas del ciclo de instrucción (12 semanas), los profesores evalúan las capacidades lingüísticas de los estudiantes nuevos y antiguos en la clase para determinar si los estudiantes nuevos han sido evaluados correctamente mediante la prueba para la ubicación o si los estudiantes antiguos fueron evaluados correctamente por el profesor anterior. Por tanto, antes del fin de la segunda semana, los profesores han obtenido información de las destrezas oral, auditiva, lectora y de escritura de cada alumno.

Para esta evaluación se utilizan durante la clase instrumentos de evaluación basados en ejecuciones que evalúan las destrezas lingüísticas de los estudiantes en relación a los niveles del Programa.

2.5.4 Evaluación del progreso

Durante la instrucción, los profesores utilizan instrumentos de evaluación basados en las ejecuciones para controlar el progreso y el aprendizaje de sus estudiantes.

Durante la sexta semana, los profesores evalúan el progreso del estudiante hacia el nivel del siguiente ciclo. Los profesores se entrevistan con los alumnos para revisar su progreso y dar sugerencias para las siguientes seis semanas del ciclo.

2.5.5 Evaluación al final del ciclo instructivo

Al final del ciclo de instrucción, los profesores toman decisiones de promoción o repetición para determinar la ubicación en el mejor nivel en el siguiente ciclo, basadas en las siguientes medidas críticas:

1. El grado en que la ejecución lingüística del estudiante concuerda con la descripción del siguiente nivel.
2. Dominio de los objetivos de ejecución.
3. Capacidad de utilizar el lenguaje apropiado a los objetivos de ejecución.

4. Dominio de los objetivos evolutivos de lectura y escritura.
5. Asistencia, participación, motivación, años de educación, edad, tiempo de estancia en Estados Unidos e información sobre la autoevaluación del estudiante.

El profesor anota la información sobre las destrezas oral, auditiva, lectora y de escritura de cada alumno en el Registro del alumno.⁵

3. BIBLIOGRAFÍA

- BACHMAN, LYLE F. (1990), *Fundamental Considerations in Language Testing*, Oxford: Oxford University Press.
- BACHMAN, LYLE F./PALMER, ADRIAN S. (1996), *Language Testing in Practice*, Oxford: Oxford University Press.
- CARROLL, BRENDAN J. (1968), "The psychology of language testing", Davies, Alan (ed.), *Language Testing Symposium: A Psycholinguistic Approach*, London: Oxford University Press, 46-69.
- COLL, CÉSAR (1991), *Psicología y Currículo*, Barcelona-Buenos Aires-México: Ediciones Paidós.
- HARRIS, MICHAEL/MCCANN, PAUL (1994), *Assessment*, Oxford: Heinemann.
- LINN, ROBERT L. (2000), "Assessments and accountability", *Educational Researcher*, 29(2), 4-16.
- MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF EDUCATION, ADULT AND COMMUNITY LEARNING SERVICES (2003a), *Assessment Policies and Procedures Manual: General Assessment Policies: Overview*, <<http://www.doe.mass.edu/acls/news/2003/assess/APPM1.html>> [Accedida 20 febrero 2004, 14:45].
- MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF EDUCATION, ADULT AND COMMUNITY LEARNING SERVICES (2003b), *Assessment Policies and Procedures Manual: Policies for Using the BEST Test*, <<http://www.doe.mass.edu/acls/news/2003/assess/APPM3.html>> [Accedida 20 febrero 2004, 14:46].
- MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF EDUCATION, ADULT AND COMMUNITY LEARNING SERVICES (2003c), *Assessment Policies and Procedures Manual: Policies for Using the REEP Test*, <<http://www.doe.mass.edu/acls/news/2003/assess/APPM3.html>> [Accedida 20 febrero 2004, 8:18].
- U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION, OFFICE OF VOCATIONAL AND ADULT EDUCATION, DIVISION OF ADULT EDUCATION AND LITERACY (2001), *Measures and Methods for the National Reporting System for Adult Education: Implementation Guidelines*, Washington, D.C.: U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, < <http://www.nrsweb.org/reports/implement.pdf>> [Accedida 16 febrero 2004 5:54].
- U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION, OFFICE OF VOCATIONAL AND ADULT EDUCATION, DIVISION OF ADULT EDUCATION AND LITERACY (2002), *Developing Performance Assessments for Adult Literacy Learners: A Summary*, Washington, D.C.: U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, < <http://www.nrsweb.org/reports/PerformanceAssessments.pdf>> [Accedida 16 febrero 2004 5:54].
- WEISS, CAROL H. (1972), *Evaluation Research: Methods for Assessing Program Effectiveness*, Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.

⁵ I.m.B.A.F.

©CiberEduca.com 2005

La reproducción total o parcial de este documento está prohibida
sin el consentimiento expreso de/los autor/autores.
CiberEduca.com tiene el derecho de publicar en CD-ROM y
en la WEB de CiberEduca el contenido de esta ponencia.

® CiberEduca.com es una marca registrada.

©™ CiberEduca.com es un nombre comercial registrado